

Neujahrskuchenlegende



Sự tích bánh giày bánh chưng

Vào thời Hùng Vương Thứ Sáu, đất nước Văn Lang thanh bình và tiếng trống đồng rộn rã khắp nơi.

Một hôm, Vua cho gọi mười tám người con đến và nói:

- Đất nước ta thanh bình là nhờ tộc Việt ta biết đùm bọc thương yêu nhau. Nay ta đã già rồi, ai nối ngôi ta phải biết nối chí ta. Năm nay, nhân ngày Giỗ Tổ, ta sẽ truyền ngôi cho người nào dâng lên lễ vật quý nhất.

Các con Vua hăm hở đi khắp đất nước Văn Lang tìm của ngon vật lạ để tiến dâng. Kể thì lên rừng bẫy chim, săn thú; người thì mò xuống biển rộng sông sâu tìm ngọc trai, san hô

.....

Neujahrskuchenlegende

Unter der Herrschaft des Königs Hung VI lebte das Land Van Lang im Frieden. Die Bronzetrockeln liessen das Glück des Volkes im ganzen Land vernehmen.

Eines Tages rief der König seine achtzehn Söhne zusammen und sagte ihnen:

- Ich bin schon sehr alt. Dieses Jahr möchte ich am Fest zu Ehren unserer Ahnen meinen Nachfolger ernennen. Ich werde denjenigen von euch erwählen, der mir die beste Opfergabe bringt.

Die Prinzen machten sich auf den Weg und zogen durch's ganze Land, um die seltensten Vögel oder die wundervollsten Schimären zu jagen. Sie tauchten auch ins tiefste Meer hinunter und holten prachtvolle Schätze herauf.

Lang Lieu, der jüngste Sohn, ging nach Hause zurück, er fürchtete sich und war bedrückt. Als kleines Kind hatte er seine Mutter verloren und lebte seither auf dem Land, wo er Reis anbaute und Vieh züchtete. Was konnte er dem König schon Wertvolles anbieten?

Als er eines Tages die Reisfelder besuchte, freute er sich über den bereits reifen Reis. Die goldenen Garben waren schwer und verströmten einen süßeren Duft. Mit den Dorfbewohnern zusammen erntete er und brachte die Ernte ein. Um dieses Ereignis gebührend zu feiern, wurde Reis gekocht, und man liess die Trommeln schlagen. Wie vorzüglich schmeckt doch frischer Reis! Wie sehr wird die Arbeit der Bauern und Bäuerinnen sowie die Güte des Himmels geschätzt!

Am selben Abend, als der Prinz bereits eingeschlafen war, erschien ihm im Traum ein Geist und sagte ihm:

- Nichts ist wertvoller als Reis, Hauptnahrungsmittel der Menschen. Dies ist die wertvollste Opfergabe.

Das Fest zu Ehren der Ahnen nahte. Lang Lieu versammelte die DorfbewohnerInnen und sagte ihnen:

- Die Opfer unserer Eltern und Ahnen sind unermesslich wie der Himmel; ihre Liebe für uns kann nur mit der Grosszügigkeit der Erde verglichen werden.

Deshalb werden wir als Opfergabe für den grossen Tag Kuchen backen als Zeichen unserer tiefen Dankbarkeit. Die einen werden aus weissem Reis hergestellt, sie sind rund wie die Sonne in der Unendlichkeit des Himmels. Die

andern sind quadratisch, wir nehmen dafür Reis, Bohnen, Fleisch und kochen sie in Bananenblättern. Sie symbolisieren die Reichheit der Erde, unserer Nährmutter.

Das grosse Fest nahte. Lang Lieu machte sich zur Hauptstadt Phong Chau auf, begleitet von vielen DorfbewohnerInnen. Sie brachten 100 runde und eckige Kuchen mit.

An diesem Tag wurden auf dem Ahnenaltar die wertvollsten Objekte und die seltensten Raritäten des Landes aufgestellt. Es gab riesige Elefantenstosszähne, Pfauen, Fasane mit buntem Gefieder und viele andere wundersame Dinge.

Unter den verachtenden und verspottenden Blicken seiner Brüder kommt Lang Lieu als letzter vor den König. Aber dieser nimmt seine Gaben mit besonderer Aufmerksamkeit entgegen.

Er ist sehr glücklich, als ihm Lang Lieu seine Geschichte erzählt und erklärt, was die Kuchen bedeuten. Ohne zu zögern wählt der König die Opfergaben seines ärmsten aber weisesten Sohnes und widmet sie dem Himmel, der Erde und den Seelen der Ahnen.

Er teilt seine Wahl seinen Kindern mit:

- Wir werden den runden Kuchen, der die Sonne symbolisiert, Giay nennen, und den eckigen Kuchen Chung, er steht für die Erde und die Nahrung, die sie uns gibt. Ein Volk, das sich an seine Scholle bindet, tut Gutes für sein Land. Lang Lieu hat meinen Wunsch richtig verstanden und verdient es, mein Nachfolger zu werden.

So folgte Lang Lieu dem König auf seinem Thron und seither werden im ganzen Land nach der Ernte Neujahrskuchen hergestellt. Ohne diese würde das Neujahrsfest seine Bedeutung und den Bezug zu unseren Ahnen verlieren.

Das vietnamesische Neujahrsfest findet wie das chinesische zwischen Mitte Januar und Mitte Februar statt (nach dem Mondkalender), dieses Jahr am 29. Januar 2006. Dann beginnt das Jahr des Hundes.

Analyse und Erläuterungen

Sự tích	bánh					giày	bánh	chưng			
Legende	Kl: aus Teig hergestellte Lebensmittel wie Brot, Kuchen, Pfannkuchen					Himmel		kochen			
Vào	thời	Hùng Vương	Thứ	Sáu,	đất nước	Văn Lang	thanh bình	và	tiếng		
in	Zeit	Name	Reihenfolge	6	Land	Name	ruhig	und	Laut		
trống	đồng	rộn rã	khắp	nơi.							
Trommel	Bronze	lärmten	alle	Ort							
Một	hôm,	Vua	cho	gọi	mười tám	người	con	đến	và	nói:	
1	Tag	König	geben	rufen	18	Kl: Mensch	Kind	kommen	und	sagen	
Đất nước	ta	thanh bình	là	nhờ	tộc	Việt	ta	biết	đùm bọc	thương	
Land	1pl	ruhig	sein	dank	Volk	Name	1pl	wissen	beschützen	lieben	
yêu	nhau.	Nay	ta	đã	già	rồi,	ai	nổi	ngôi	ta	phải
lieben	einander	jetzt	1pl	schon	alt	schon	wer	folgen	Thron	1pl	müssen
biết	nổi	chí	ta.	Năm	nay,	nhân	ngày	Giỗ Tổ,	ta		
wissen	folgen	Wille	1pl	Jahr	dies	anlässlich	Tag	Totengedenken	1pl		
sẽ	truyền	ngôi	cho	người	nào	dâng	lên	lễ vật			
FUTUR	übertragen	Thron	geben	Mensch	jener	überreichen	heben	Geschenke			
quí	nhất.										
wertvoll	Superlativ										
Các	con	Vua	hăm hở	đi	khắp	đất nước	Văn Lang	tim			
alle	Kind	König	leidenschaftlich	gehen	alle	Land	Name	suchen			
cuả	ngon	vật	lạ	để	tiến	dâng.	Kẻ				
gehören	geschmackvoll	Ding	fremd	um zu	darbringen	überreichen	Kl: Kerl				
thì	lên	rừng	bẫy	chim,	săn	thú;	người	thì	mò		
TOPIC	hinaufsteigen	Wald	fangen	Vogel	jagen	Tier	Kl: Mensch	TOPIC	jagen		
xuống	biển	rộng	sông	sâu	tìm	ngọc	traí,	san hô.			
hinunter	Meer	weit	Fluss	Insekt	suchen	Perle	Muschel	Koralle			

bApl = Bestimmter Artikel plural (dt: die)

1sg/2sg/3sg = Person (ich, du, m:er/f:sie/n:es), 3pl = 3. Person plural (dt. sie)

Kl = Klassifikator, belebt, heisst, dass „con“ für Menschen, Tiere aber auch für einige bewegliche Dinge wie das Messer, der Fluss oder die Strasse verwendet wird.

Erläuterungen zum Text:

AutorIn: unbekannt. Es handelt sich dabei um eine traditionelle Geschichte. Weil der ganze Text zu lang wäre, wurde nur ein Teil in beiden Sprachen wiedergegeben.

Herkunft des Textes: Diese Geschichte gibt es in unzähligen Variationen, als Bilderbuch für Kinder und Erwachsene. Sie wird auch häufig erzählt, wenn man/frau am Neujahr bei vietnamesischen Bekannten in Vietnam oder Übersee zu Besuch ist. Die Kuchen sind obligatorisch am Neujahrsfest. Ein vietnamesisches Neujahrsfest ohne Klebreiskuchen wäre für die VietnamesInnen

wie für uns Weihnachten ohne Guetsli. Die Kuchen sind teilweise auch hier in asiatischen Geschäften erhältlich.

Wortschatz, Grammatik:

Das vietnamesische Neujahrsfest sind für viele die einzigen Freitage im ganzen Jahr. Deshalb feiern auch wir sie, ohne Grammatik zu lernen.

Januar 2006/bg